



INFLUENZA (FLU)

Ngày 8 tháng Hai, 2005

Cảnh Báo và Sòi Khoa học Du Hành: Bệnh Cuộm Chim, Việt Nam

Thông báo cho các khách du lịch và tham gia du lịch và bain bơi

Trung Tâm Kiểm Soát và Phòng Ngừa Bệnh Tật (Centers for Disease Control and Prevention - CDC) trööc ñay ñaiñöa ra thông báo cho các khách du lịch và bệnh cuộm chim loai A (H5N1)—cuộm chim—tai Ái Châu tòi **Thông Báo và Sòi Khoa học Du Hành** vì các báo cáo mới ñay cho biết sòi boi phai nay coithae hoöing nein mot vung ñoa lyiøong lön tai Việt Nam. Việc lan truyền nay coithae ñat ra mot moi nguy lön lao cho các khách du lịch, ñat biêt lanvao dòp Tet sao tói, theo dõi kien thi seicogia tang caivédu lich lai chuan bì van tieu thuigavöt. Việc tiếp xúc với chim chóc hoặc gaivot bì beinh, già cam chòa nau chín, hoặc các beamaat bì oanhieim coilien heinein việc truyền sieu vi trùng H5N1.

Các Cảnh Báo và Sòi Khoa học Du Hành phai hoia các biện pháp cùi theächo các khách du lịch thi hanh trööc khi, trong khi, var sau khi du lich (dööi ñay). Thông báo nay nhaim var các khách du lịch coithae trööc vei Việt Nam neitham gia ñinh và bain bơi ñat biêt lan trong muñ leisap tói, varlaengööi coithae coinhieu có nguy trong việc tiếp xúc với già cam qua việc chuan bì thoïc an hoai tai các noong traïi vantho trööng bain chim chóc gaivot nói mausoagia cam bì nheiem beinh coithachoa ñoöc phai hien. Mot thông báo chung cho tat ca các khách du lịch tói nhöing vung bì ainh hoöing bôi sieu vi H5N1 coithae tim thay tai http://www.cdc.gov/travel/other/avian_flu_vietnam_2005_travelers.htm. CDC không khuyen cao lai cong chung trainh ñi nein các quoc gia chieu ainh hoöing cua sieu vi H5N1.

Theo Tổ Chức Y Tế Thế Giới (World Health Organization - WHO), keitärcuoá thaing Mööi Hai năm 2004, các trööng hôip xai nhain laibö sieu vi H5N1 nói con ngoöi van tööivong ñaiñööc baö caö töömien Baö Việt Nam. Ña soicaö trööng hôip trong năm nay ñaiñööc baö caö tööcaö tinh thanh phia nam, tai ñoicung coithae phai döch cuüm gia cam do sieu vi H5N1 keitärcuoá thaing Mööi Hai 2004. Xem maing lööi cua WHO ñeabiet con soitong coing các trööng hôip bì cuüm chim loai A/H5N1 xaiy ra cho con ngoöi ñaiñööc xai nhain http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/en/.

Bệnh cuüm chim loai A (H5N1) lai moä can beinh do nheiem sieu vi thööng ainh hoöing nein các loai chim hoang dainhöng coithae nheiem vargaay beinh nghiem trong ñen gia cam, nhö gaü Trong luc viet nheiem sieu vi beinh cuüm trööc tiep töögia cam hoac các loai chim nói con ngoöi laiñieu khai thööng, mot soitroöng hôip nheiem beinh nói con ngoöi varcaö boi phai do mot soisieu vi beinh cuüm chim loai A ñaiñööc ghi nhain töönam 1997 (xem, <http://www.cdc.gov/flu/avian/outbreaks/asia.htm>).

Viet nheiem sieu vi H5N1 nói con ngoöi coithae gay beinh nghiem trong van tööivong, van khoäng coithuoç chung naö cho con ngoöi ñeinqööa viet nheiem beinh nay. Các cuoïc ñieu tra ngoai hien trööng töötrööc ñen nay van chöa tim ñoöc các bang chöing xai quyet veaviet truyền lan can beinh tööngööi nay sang ngoöi khai trong phan lön các cuoïc boi phai coilien quan ñen nhöing trööng hôip xaiy ra nói con ngoöi. Tuy nhien, mot trööng hôip rieng leicouilehan cheaveaviet truyền lan tööngööi sang ngoöi ñaixaiy ra tai Thailand hoai thang Chín. Van chöa coithuoç chung cho con ngoöi ñeinqööa beinh cuüm chim.

Ngày 8 tháng Hai, 2005

Page 1 of 3

Cảnh Báo và Sớc Khoé khi Du Hành: Bệnh Cuộm Chim, Việt Nam

Sau đây là các biện pháp nên áp dụng quyên vì tránh căn bệnh này:

Tròi khi quyên lên rõ ràng

- Tôi trang bì kín thòi cho bìn than vànhöing ngööi khac coithean du lich cung voi quyên veabeinh cuim chim loai A (H5N1). Xem nien mang nay neabiet them chi tieu: <http://www.cdc.gov/flu/avian/index.htm>.
- Phai chac chan lauquyên cap nhat veatai caichuang ngöa, van ni kham voi bac sú hoac nhän vien y teat nhat lautöi 4-6 tuan troi khi du hanh neachuang ngöa hoac biet them veanhöing nien quyên coitheacan. Caic khuyen cao cuia CDC do viet du lich quocte anen vung Nong Nam AluChau, bao goem Viet Nam, coitrein nua nien mang ve Y Teicho Khaich Du Lich: <http://www.cdc.gov/travel/seasia.htm>.
- Thu thaپ moet boading cui y teakhi du hanh goim coibosö cõiu van tiep lieu y teacô bacn. Nhöiñeavao trong nöimot nhiet ke vaanthuoit rõa tay coichat con nealam veasinh ban tay. Xem nien mang nay neabiet caic muc neanghö khac: <http://www.cdc.gov/travel/other/travelers-health-kit.htm>.
- Tròi khi quyên du lich, tìm moet bac sú taii Viet Nam hoac nööi nad manquyên nein tham phong tööng hüp minh bì beinh.
- Kiem lai chööng trình bac heim söc khoé hoac xin bac heim them neänai thòi cho viet di tain y teatrong tööng hüp quyên bì beinh varcan tööivanhäi Quyên không nên du hanh tren chuyen bay thöong mai thöong neu bì beinh. Thông tin veacac dich vu di tain y teacoitrein nien mang cuia Boi Ngoai Giao Hoa Kyi <http://www.travel.state.gov/medical.html>.

Trong thời gian du lịch

- Tranh nhöng nöi nhö caic noong traïi gia cam varcait thò tööng bacn chim nöi nuoï giöigia cam song, vantrainh tiep xuic voi gia cam bì beinh hoac naichet.
- Nieu chuan bì thòi an:
 - Ngan caich thòt song khoi thòi pham ñaonau chín hoac sain sang neän. Nöong dung chung thòt hoac dao nealam thòt song voi thòi pham ñaonau chín hoac sain sang neän.
 - Nöong neung neän thòi an song hoac ñaonau chín maokhong rõa tay xen keigioi caic lan lam thòi an nay.
 - Nöong neatröülaai thòt ñaonau chín tren cung nua hoac beamat chöa thòt nay tööic khi nau.
 - Nau chín hoan toan moi thòi pham lam törgia cam, keicaitröing. Long nöotröing khöong nööic con chay loing. Nhiet ñaonau chín cho gaivot can nait töi möc 70°C (158°F). Sieu vi khuän beinh cuim bì tieu diei bôi nhiet.
 - Röa voitröing trong nööic xarboing tööic khi lo lieu vannau noöing, varröa tay sau nöi.
 - Nöong dung töring song hoac töring luoc mai long nöiccon meim trong caic thòi pham seikhöng nööic nau chín.
 - Sau khi xöilyigia cam hoac töring song, hagy rõa tay vanmoi beamat vanhöidung nau an that kyibaing nööic vanxar boing.
 - Nöong tieu thuigia cam chöa nau chín hoac caic sain pham veigia cam, keicaitthòi an lam bang maiu gia cam chöa nau chín.
- Cung gioong nhö caic can beinh hay lajy khac, moet trong caic bien phap phong ngöa quan trong nhat lauröa tay can than van thöong xuyet. Röa tay thöong xuyet, dung xarboing vannööic hoac thuoc chui tay bang chat con khöong coinnööic, tay rõa caic chat lieu coikhainang lajy nhen ra kholi da cuia quyên vangiup ngan ngöa truyen lan beinh tat.

Ngày 8 tháng Hai, 2005

February 8, 2005

Cảnh Báo và Sổ Khoa Hành: Bệnh Cuộn Chim, Việt Nam

- Nếu quý vị bị bệnh mà có các triệu chứng nhở sot, khó thở ho, hoặc bất cõi/cảm biến nào cần phải thông báo y tế ngay, nhân viên y tế/quản Hoa Kỳ/coithethang giúp quý vị tìm cách điều vui y tế và bảo vệ gia đình hoặc bạn bè của quý vị biết. Xem nữa nêu maing này để biết thêm chi tiết về việc phải làm gì nếu quý vị bị bệnh trong lúc đang ở nước ngoài: <http://www.cdc.gov/travel/other/illness-abroad.htm>.

Nếu cần làm lờ quy trình không du hành cho tôi chống đỡ mình không con có các triệu chứng này.

Sau khi quý vị trở về

- Theo dõi sức khỏe của mình trong 10 ngày.
- Nếu quý vị bị bệnh mà có các triệu chứng nhở sot, khó thở ho, hoặc bất cõi/cảm biến nào trong thời kỳ này, hãy hỏi y tá/bác sĩ hoặc nhân viên y tế. *Trói kí quý vị nếu phòng mạch bác sĩ, y viên, phòng cấp cứu, hoặc cơ sở y tế nào khác, cho nhân viên y tế biết về các triệu chứng của mình và chuyến du hành gần đây để thông báo cho họ biết rằng quý vị đã đến một vùng có bệnh cúm cuộn chim.*

Để biết thêm chi tiết về việc nhiều siêu vi H5N1 nói chung có thể lây lan qua đường hô hấp và các cách phòng ngừa, xem trang web của WHO (<http://www.who.int/csr/diseases/human/h5n1/en/>) và trang web của CDC (<http://www.cdc.gov/flu/avian/index.htm>).

Muốn biết chi tiết về cách khuyến cáo của CDC về già tăng viêm theo dõi, tránh giao tiếp gần với các con chim và kiêng soát viêm nhiều siêu vi H5N1, hãy xem <http://www.cdc.gov/flu/avian/professional/han081304.htm>.

Muốn biết thêm chi tiết về cách khuyến cáo y tế của CDC trong việc du hành đến Á Đông, hãy xem <http://www.cdc.gov/travel/seasia.htm> và <http://www.cdc.gov/travel/eastasia.htm>.

Ngày 8 tháng Hai, 2005

February 8, 2005